



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
Волго-Вятская академия государ-
ственной службы (Россия)

Профессиональное лингвообразование

Материалы пятой международной
научно-практической конференции

Июль 2011 года

Нижний Новгород

УДК 4И
ББК 81.2
П 81

Редакционная коллегия:

Н.Л. Уварова, Т.Г. Рыбалко

П 81 **Профессиональное лингвообразование:** материалы пятой международной научно-практической конференции. Июль 2011 г. – Нижний Новгород: Изд-во Волго-Вятской академии гос. службы, 2011, -270 с.

ISBN 978-5-85152-908-5

Представленные в сборнике материалы пятой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование», проходившей в июле 2011 года в г. Нижнем Новгороде, отражают современное состояние и научный поиск по обсуждаемой проблематике.

Для специалистов и исследователей, интересующихся проблемами профессионального лингвообразования.

УДК 4И
ББК 81.2

ISBN 978-5-85152-908-5

© ВВАГС, 2011 г.

dealing with translation (and slang substandard units into that) a translator should mind both microtext (say, one sentence) and macrotext (say, the whole text). Expressive connotation of the OT should be in accordance with the expressive connotation of the TT.

Slangy words and phrases of the OL may be rendered both by standard and substandard words and phrases in the TL, by separate words of polylexical units - direct equivalents, functional equivalents (descriptive), partial equivalents, expressive means, enlargements and comments, lexical, grammatical, stylistic transformations.

The analysis shows that people in this substandard language are called differently by using conventional units with the new charge: *go-go «танец», goldbrick «лентяй», gold digger «авантюристка», gonso «дурак»*.

One should discriminate only the best, the newest, the cleverest slang units in appropriate places. Using we should be sure that the idea couldn't be expressed better otherwise. We shouldn't overdo use of slang. Too much slang calls unnecessary attention to itself and obscures important ideas. The overuse of slang can also limit our vocabulary. Slangy expressions mushroom in a language due to different reasons. Social status of substandard units differs from one language to another; in other words substandard phenomena of different levels are estimated differently by speakers. A translator should bear in mind that his translation should contribute to people understanding.

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ОСНОВЕ СОПРЕПОДАВАНИЯ И СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

О.В. Ковзанович

В статье дается обзор понятия «переводческая компетенция» в отечественной и зарубежной лингводидактике и ее составляющих. Более подробно описывается модель ПАКТ как наиболее полная. Рассматриваются проблемы формирования и совершенствования переводческих компетенций.

Ключевые слова: языковая подготовка специалистов высшей школы, переводческая компетенция, обучение переводу, изучение языка.

DEVELOPING NON-LINGUISTIC STUDENTS' TRANSLATION COMPETENCE BASED ON CO-TEACHING AND CO-LEARNING

O.V. Kovzanovich

The article reviews Russian and foreign concepts of translation competence and its components, including the most detailed PACTE model. It also deals with the problems of acquiring translation competence and translator education.

Key words: language education policy, translation competence, teaching translation, language learning.

Важным достижением современного профессионального образования в рамках Болонских соглашений является усиление лингвообразовательной

компоненты профессиональной подготовки. Современное общество предопределяет принципиально новые требования к системе высшего образования в целом, и к профессиональному лингвообразованию, в частности. В тенденции цивилизованного развития общества и стратегической потребности социума специалист должен быть не только высококвалифицированным профессионалом в определенной области, но и широко эрудированной личностью, имеющей основательную гуманитарную подготовку, способной адекватно выразить себя – социально, профессионально, интеллектуально и эмоционально – средствами иностранного языка.

Возросшие требования к качеству языковой подготовки студентов неязыковых вузов определили необходимость создания условий для ее получения. Признание того, что традиционный вузовский курс иностранного языка не в полной мере способен обеспечить качественное обучение иностранным языкам, привело к появлению в вузах дополнительных профессиональных программ, предоставляющих возможность углубленно заниматься языком. Наиболее востребованной в студенческой среде оказалась программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Это обусловлено следующими факторами: 1) студенты начали осознавать прагматическую ценность владения иностранным языком, который является одним из первостепенных факторов их успешной профессиональной карьеры, значительно повышающим конкурентоспособность на рынке труда; 2) студенты получили возможность заниматься иностранным языком в ином контексте, а именно, с повышенной личной мотивацией, заинтересованностью на добровольной основе; 3) изучение языка приобрело профильный характер; 4) программа пользуется поддержкой и положительным отношением со стороны руководства вуза.

Однако анализ ряда публикаций и исследований, а также наши собственные наблюдения за практикой реализации программы подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в вузе выявили следующие проблемы:

- не существует единой организационно-педагогической модели подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации;
- наблюдается широкий разброс подходов к решению многих важных вопросов, связанных как с организацией, так и с содержанием, методикой и конечными целями обучения по данной программе;
- отсутствует единообразие в определении структуры, продолжительности и содержательного наполнения учебного плана. Структура обучения характеризуется излишней теоретизированностью, лапидарностью и содержательной дискретностью. Ее компонентный состав не вполне достаточен для достижения поставленных перед программой целей и задач. Наблюдается

разрыв между общей языковой и специальной подготовкой;

- в состав изучаемых дисциплин входит огромное количество самых разнообразных, не соотнесенных со спецификой программы предметов;

- нечеткими являются требования к итоговой аттестации выпускников.

- отсутствует конкретное определение формы итогового контроля – предлагается проводить или государственный квалификационный экзамен или защиту выпускной работы по переводу;

- переводческая практика из-за нехватки реальных мест ее прохождения зачастую не проводится или носит формальный характер;

- не определены правила и порядок приема слушателей. Практика показывает, что одной из причин неудовлетворительного качества обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является низкий начальный уровень обучаемых.

Принимая во внимание все вышеизложенное, считается необходимым:

- 1) изменить парадигму подготовки студентов по ДПО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»;
- 2) обновить структуру обучения посредством интегрирования в практический курс профессионально-ориентированного перевода курса специального языка и включения в вариативную часть структуры дисциплин по выбору студентов;
- 3) модернизировать требования к содержанию и уровню подготовки выпускников для получения дополнительной квалификации, учитывая потребности студентов;
- 4) унифицировать требования к продолжительности обучения и формам итогового контроля, к правилам и порядку приема слушателей для обучения по программе на конкурсной основе, при этом желательно, чтобы уровень языковой подготовки поступающих на программу приближался к пороговому продвинутому уровню обученности – уровню B2 в терминах Совета Европы.

Качественные изменения позволят существенно оптимизировать языковую подготовку переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и полнее реализовать мощный потенциал дополнительного языкового образования. В условиях распространения глобальных компьютерных сетей, содержащих огромные объемы информации на иностранном языке и доступных практически каждому специалисту, возникает необходимость в том, чтобы выпускник неязыкового вуза понимал и умел выделять профессионально важную информацию. В связи с этим возрастает практическое значение перевода, а знание иностранного языка становится одним из основных условий успешной профессиональной деятельности.

При всей многочисленности работ, касающихся переводческой компетенции, приходится констатировать тот факт, что не существует оптимальных лингводидактических моделей, позволяющих формировать,

совершенствовать и оценивать переводческую компетенцию студентов неязыковых специальностей.

В результате расширения международных связей и обмена научно-технической информацией, переводческий процесс рассматривается как многоаспектная деятельность, предусматривающая преодоление не только языковых, но и культурных барьеров. Перевод является видом коммуникативной деятельности, при которой переводчик выполняет важную социальную функцию посредника между двумя разноязычными и разнокультурными сообществами. Однако для выполнения этой функции важно обладать определенными знаниями, умениями и навыками, а также необходимой переводческой компетенцией, которая формируется в процессе обучения иностранному языку. Таким образом, понятие переводческой компетенции определяют как сумму некоторых знаний, умений и навыков, которыми обладает профессиональный переводчик.

В.Н. Комиссаров выделяет следующие компоненты профессиональной переводческой компетенции: языковую, коммуникативную, текстообразующую, техническую, а также некоторые обязательные личностные характеристики.

Исследователь П. Лоу в своей работе по адаптации к переводу таблиц ACNFL/ ETS (Американский совет по обучению иностранным языкам/ Служба тестирования уровня знаний) разработал 8 составляющих знаний и умений переводчика, составляющих его компетенцию: понимание при чтении на языке оригинала; способность к редактированию на языке перевода; знание стилей языка оригинала; прекрасное владение стилями языка перевода; знание социолингвистических и культурных аспектов языка оригинала; исчерпывающие знания социолингвистических и культурных аспектов языка перевода; скорость.

Автор Р. Белл указывает, что переводческая компетенция складывается из 4 типов навыков: грамматических, социолингвистических, дискурсивных и стратегических.

К. Норд рассматривает переводческую компетенцию в 6 аспектах и отодвигает на задний план лингвистический и культурный навыки для того, чтобы лучше отразить необходимые умения: понимание текста, поиск информации и ее передачу, создание текста, оценка качества, лингвистические и культурные знания. Для определения элементов, которые составляют навыки перевода, Стенфилд использует работу, созданную для ФБР, в которой была разработана таблица с описаниями различных уровней переводческой компетенции. Критерии разделены на две части: точность (точность передачи информации с языка оригинала на язык перевода) и выражение (качество выражения информации на языке перевода относительно норм языка –

грамматических, лексических, орфографических, стилевых и т.д.).

По мнению Д. Кайрали, переводческая компетенция состоит из 3 типов знаний и умений: знание контекста перевода; лингвистические, культурные и тематические знания на языках оригинала и перевода; умение использовать психолингвистические процессы, интуицию и логику, а также формулировать текст перевода и контролировать, совпадает ли он с текстом оригинала.

Мариса Пресас считает, что переводческая компетенция состоит из двух типов знаний: культурные, энциклопедические и тематические знания двух языков; оперативные знания трех типов (восприятие текста оригинала, разработка плана перевода и осуществление перевода, расчет личных возможностей, оценка потребности в сборе информации и ее использование); знание методов редактирования.

Модель РАСТЕ, разработанная исследовательской группой ПАКТ, предполагает следующие составляющие переводческой компетенции: лингвистическая компетенция, экстралингвистическая компетенция, навык передачи информации, профессиональная и знания информационных технологий для перевода, психофизиологические и стратегические навыки.

По мнению ряда авторов, наиболее полно и убедительно составляющие профессиональной компетенции переводчика представлены в модели ПАКТ, которую описывают следующим образом:

1. Лингвистическая компетенция соответствует глубинным системам знаний и умений, необходимым для лингвистической коммуникации, и состоит из умений восприятия языка оригинала и воспроизведения языка перевода. Данную компетенцию составляют следующие умения:

- грамматическая компетенция. Является предметом лингвистики (словарный состав, словообразование, синтаксис, семантика, фонетика и орфография);

- социолингвистическая компетенция. Отвечает за правильность восприятия и понимания социолингвистических контекстов, адаптации к намеченной цели, собеседникам и ситуации;

- дискурсивная компетенция. Отвечает за освоение лингвистических форм, позволяющих воспроизводить как устно, так и письменно различные типы текстов, а также за навык связности текста.

2. Экстралингвистическая компетенция. Она основывается на знаниях (имплицитных или эксплицитных), как общих, так и узкоспециализированных. Данная компетенция базируется: на знании теории перевода, знании культур (родного и изучаемого языка), общих энциклопедических знаниях, знании специализированных сфер.

3. Навык передачи информации. Этот навык, по сути, является интегрирующим все остальные. Он проявляется в способности охватить весь

процесс передачи информации, начиная с прочтения текста оригинала и до разработки окончательного текста на языке перевода. Это означает понимание текста оригинала и его выражение на языке перевода, учитывая цель перевода и особенности реципиента. Этот навык включает следующие компетенции:

- навык понимания, который облегчает анализ, синтез, мобилизацию экстралингвистических знаний, улавливание смысла;
- навык дегербиализации и разделения языков (контроль над интерференцией/контроль над ложными когнатами);
- навык переформулирования, который позволяет планировать текст и анализировать текст перевода;
- навык перевода в целом, который ведет к выбору наиболее подходящего метода.

4. Профессиональная компетенция и знание информационных технологий. Данную компетенцию составляют знания, умения и образ действий, имеющие отношение к профессии переводчика: знание рынка труда и поведения профессионального переводчика (в особенности профессиональной этики), знание и умение использовать как различные источники информации, так и новые технологии.

5. Психофизиологические навыки. Данные навыки проявляются в психомоторных и когнитивных областях, психологических характеристиках, а именно:

- в психомоторных навыках чтения и письма;
- в когнитивных способностях, памяти, внимании, лингвокреативном творчестве, логике, анализе и синтезе.
- в таких психологических характеристиках, как любознательность, упорство, пунктуальность, критичность, самопознание и вера в себя.

6. Стратегические навыки. Состоят из индивидуальных сознательных и бессознательных процессов, вербальных или невербальных, используемых для решения переводческих проблем. Это основные навыки, служащие для выявления проблем, принятия переводческих решений, исправления случайных ошибок. Некоторые стратегии служат для разрешения проблем понимания (различие основных и второстепенных идей, связывание понятий по смыслу, поиск информации), другие существуют во избежание проблем формулирования (перефразирование, отсутствие калек), а третьи необходимы для разрешения проблем поиска информации (определенный порядок поиска, отбор информации).

Как видно из приведенных выше определений и моделей, все исследователи, выделяя разные составляющие переводческой компетенции, сходятся в том, что это умение многогранно и состоит из нескольких аспектов. Соответственно, оценивая переводческую деятельность, следует оценивать

каждую составляющую.

Формирование и совершенствование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке, способствует всестороннему развитию личности будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: развивает у них внимательность и чувство ответственности, умение пользоваться справочниками и дополнительными источниками информации, выбрать оптимальный вариант перевода, быстро принимать правильные решения, обнаруживать и сопоставлять лингвистические и экстралингвистические данные [4, с.126].

Обучение переводу во многом определяется языковой подготовкой студентов-нефилологов, в зависимости от которой существуют две учебные ситуации. В первой ситуации в процессе обучения участвуют студенты, свободно владеющие как языком оригинала, так и языком перевода. В этом случае обучение переводу сводится к формированию собственно переводческой компетенции, развитию переводческих умений и навыков, умения использовать языковые средства на разных этапах межкультурной коммуникации.

Во второй ситуации обучение переводу начинается в условиях недостаточного владения учащимися хотя бы одним из языков, участвующих в процессе перевода (являющегося для них иностранным), и осуществляется параллельно с изучением этого языка. В этом случае приходится учитывать отсутствие у обучаемых достаточной языковой подготовки и предварять (или дополнять) собственно переводческое обучение изучением особенностей языков, знание которых необходимо для решения переводческих задач [3, с.67-68].

Взаимосвязанное обучение специальному языку и переводу предполагает одновременное, параллельное развитие речевых навыков и умений в основных видах речевой деятельности и формирование собственно переводческих компетенций в основных его видах: так, обучение письменному переводу совмещается с обучением информативному чтению и письму, обучение устному переводу – с обучением говорению и аудированию. При этом отметим, что сопредполагание языка и перевода приобретает более рациональный характер, если оно реализуется на корреляционной основе. Например, обучение различным видам чтения (просмотровому, поисковому, ознакомительному, изучающему) рационально совмещается с формированием умения осуществлять различные виды перевода (собственно перевод, упрощенный перевод, реферативный перевод, перевод-пересказ, аннотация и т.д.), обучение специальной терминологии предполагает овладение эквивалентами в двух языках в пределах определенной тематики. Что касается обучения письменных

переводчиков, актуальным представляется обучение различным информационно-поисковым технологиям и технологиям дискурсивного анализа. Владение данными технологиями позволит переводчику выработать эффективную переводческую стратегию на предпереводческом этапе, осуществит результативный поиск соответствий в процессе перевода и отредактировать готовый продукт перевода.

Сопреподавание и соизучение языка и перевода переводчиками в сфере профессиональной коммуникации А.А. Зайченко объясняет следующими факторами:

- необходимостью формирования комплекса иноязычных коммуникативных компетенций, релевантных потребностям профессиональной деятельности будущих специалистов – выпускников неязыковых вузов;
- признанием того, что в основе переводческой деятельности в профессиональной сфере лежит языковая и коммуникативная компетенции;
- несовершенным владением иностранным языком студентами неязыковых вузов;
- необходимостью за относительно непродолжительный период (2-3 года) овладеть иностранным языком на профессионально достаточном уровне;
- возможностью оптимизировать процесс формирования профессионально ориентированной языковой личности.

Для того чтобы избежать интерференции процесса обучения переводу и процесса освоения иностранного языка, следует рассматривать последний, как необходимое условие для осуществления задач первого. Иначе, параллельное обучение иностранному языку и переводу препятствует развитию переводческой компетенции. Перевод как метод обучения и средство контроля лингвистической компетенции не должен накладываться на перевод как средство создания общего коммуникативного пространства. На этом этапе обучения происходит формирование коммуникативных и межкультурных компетенций, развиваются базовые и специальные знания. Дальнейшие усилия преподавателя по развитию переводческой личности должны фокусироваться на специфике переводческой деятельности (устный или письменный перевод) и представлять собой целенаправленный переводческий тренинг.

Концепция переводческой компетенции представляет большой теоретический и практический интерес. Она нуждается в дальнейшем исследовании, чтобы уточнить составляющие ее факторы и способы ее формирования и дальнейшего совершенствования.

Литература

1. Зайченко, А.А. Сопреподавание языка и перевода будущим переводчикам в сфере профессиональной коммуникации. Лемпертовские чтения 8. – Ставрополь.

2. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001.
3. Макеева, М.Н. Методология организации профессиональной подготовки специалиста на основе межкультурной коммуникации / О.А. Артемьева, М.Н. Макеева, Р.П. Мильруд. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2005.
4. Структура и содержание подготовки преподавателей перевода в языковом вузе. Министерство общего и специального образования. Московский Государственный Открытый Педагогический Университет. <http://perevod.vlz.ru/5.htm>

САМООБРАЗОВАНИЕ УЧИТЕЛЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ГУМАНИСТИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ РАЗВИТИЯ ЧЕЛОВЕКА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ

А.В. Константинова, О.В. Хасанова

Данная статья посвящена самообразованию учителя английского языка. Приведены примеры моделей самообразования учителей английского языка.

Ключевые слова: Самообразование учителя английского языка.

SELF-EDUCATION OF AN ENGLISH TEACHER IN THE CONTEXT OF THE HUMANISTIC PARADIGM OF HUMAN DEVELOPMENT IN A MULTICULTURAL ENVIRONMENT

A.V. Konstantinova, O.V. Khasanova

This article focuses on self-education of a teacher of English. Examples of the models of self-education of a teacher of English are also set in.

Key words: self-education of an English teacher.

В зарубежной педагогической науке и практике развитие самостоятельности и индивидуальности учащихся изучается в русле саморегулируемого обучения (self-regulated learning) [4]. Саморегулируемое обучение определяют как «жизненно необходимое мастерство» (М. Воесаерс). Первая отличительная особенность данного обучения состоит в высокой степени самостоятельности учащихся, самоуправлении собственным обучением. Вторая - в максимальной приспособленности к индивидуальности учащегося. Непрерывное педагогическое образование рассмотрено на основе принципов целесообразности, преемственности и последовательности (И.Н. Немыкина). В данном исследовании саморегулируемое обучение исследуется как условие профессионального самообразования учителя английского языка. Исследованиями наших педагогов и психологов, которые проведены в последние 10 лет, установлено, что результаты повышения квалификации в значительной мере определяются подготовленностью педагогов к самообразованию [2].

Нам бы хотелось подробно рассмотреть модель саморегулируемого образования, разработанную учителем английского языка средней школы №7 села Смоленского Алтайского края Бугаец Валентины Ивановны. Она поэтапно